

Übersetzungen im Fremdsprachenunterricht: eine didaktische Umsetzung für Ukrainisch-Deutsch

6 ECTS 2 SWS

Wechsel von online und Präsenz (GD 303), Do 11-13 Uhr
erste Sitzung: 21.04.2022 beginnend online, dann abwechselnd

Beim Lernen einer Fremdsprache ist die Verwendung von Übersetzungen eine übliche und akzeptable Praxis, die die von den Studierenden erworbenen Kenntnisse und Fähigkeiten vertieft. Dank der Übersetzung ist es möglich, viele neue Wörter zu erlernen, den Wortschatz zu erweitern, die Besonderheiten der Fremdsprache besser zu verstehen und grammatikalische und syntaktische Fähigkeiten weiter zu entwickeln.

Zu diesem Kurs sind Studierende eingeladen, die Grundprinzipien der Übersetzung aus dem Ukrainischen ins Deutsche auf grammatikalischer, stilistischer und syntaktischer Ebene kennenzulernen und zu vertiefen. Als didaktisches Material werden journalistische Texte verwendet, die sowohl alltagssprachliche als auch fachsprachliche Formulierungen enthalten.

Literatur:

Schubert L. Ukrainisch für Anfänger und Fortgeschrittene. Lehrbuch und CD. 2., überarbeitete Auflage, Wiesbaden 2008; Бурак М. «ЯБЛУКО»: Підручник з української мови як іноземної (Elementary Ukrainian – Базовий рівень). – Львів: Вид-во УКУ 2015; Klymenko L., Kurzidim J. «Разом. Украинisch für Anfänger und Anfängerinnen» Wien 2012; Kolbina V., Sotnykova S. Украинisch für Anfänger, Hamburg 2020; Koller W. Einführung in die Übersetzungswissenschaft. – Heidelberg 1992; Krings H.P. Übersetzen und Dolmetschen // Handbuch Fremdsprachenunterricht. – Tübingen 1989. – S. 273–280; Lalajan N.S., Podvoiska O.V. Vergleichende Grammatik der deutschen und der ukrainischen Sprache. – Winnycja: Nova Knyha 2013; Кияк Т.Р., Науменко А. М., Огуй О.Д. Перекладознавство: Німецько-український напрям. – Чернівці: Букрек 2014; Кійко С.В. Німецько-українська міжмовна омонімія. – Чернівці: Видавничий дім «Родовід» 2014.

Modul: Praxisrelevante Fertigkeiten in den Masterstudiengängen der Kulturwiss. Fakultät

Teilnahmevoraussetzungen:

- Grundkenntnisse der ukrainischen Sprache (mindestens G1)
- regelmäßige Teilnahme, aktive Mitarbeit, Interesse für das Ukrainische

Hinweise zur Veranstaltung:

- Bitte via Email bei Dr. Lazarenko anmelden: lazarenko@europa-uni.de

Leistungsnachweise:

Der Kurs wird mit einem schriftlichen Test abgeschlossen (Studierende erhalten 6 ECTS)

Sprache: Deutsch